



**SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO  
UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA  
INSTITUTO DE LETRAS E LINGUÍSTICA**

**PLANO DE TRABALHO - 2021-02**

**Docente**

<b>Nome:</b>	Stéfano Paschoal
<b>Email:</b>	stefanotrad@ufu.br
<b>Data de ingresso:</b>	05/03/2010
<b>Regime:</b>	40 horas
<b>Categoria:</b>	Professor Associado

**Síntese geral das atividades**

<b>Atividade</b>	<b>Carga Horária</b>
Disciplinas ministradas	12 horas
Preparação de aulas e atendimento a alunos	13 horas
Orientações (Estágio/Prática de ensino)	---
Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)	4 horas
Licenças-afastamentos	---
Atividades de pesquisa	5 horas
Capacitação/atualização/aperfeiçoamento	---
Atividades de extensão	---
Atividades técnicas	4 horas
Atividades Administrativas-Executivas	---
Atividades Administrativas-Representação	---
Outras atividades	2 horas
<b>TOTAL</b>	<b>40 horas</b>

**Disciplinas ministradas**

Disciplina	Turma	Código	Ministrou anteriormente	Tipo	Nível	Carga horária
Prática de Tradução: Textos Literários	T	GTR027	Sim	Teórica/Prática	Graduação	06 horas
Procedimentos Técnicos da Tradução	T	GTR007	Sim	Teórica	Graduação	02 horas
Pesquisa em Música	U	MMU-01	Não	Teórica	Pós-Graduação	04 horas

## Preparação de aulas e atendimento a alunos

Atividade	Nível	Carga horária
Preparação de aulas	Graduação	05 horas
Atendimento de alunos	Graduação	02 horas
Preparação de aulas	Pós-Graduação	04 horas
Atendimento de alunos	Pós-Graduação	02 horas

## Orientações (Estágio/Prática de ensino)

Disciplina	Turma	Código	Quantidade de alunos	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Orientações (TCC/Monitoria/Iniciação científica/Pós-graduação)

Discente	Matrícula	Tipo de orientação	Carga horária
Isabel Peixoto Souza da Silva	11811TRD210	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Natália Amorim do Carmo	11811TRD213	Trabalho de conclusão de curso - TCC	01 horas
Rogério Soares de Sousa	12122MUS012	Mestrado	02 horas

## Licenças-afastamentos

Modalidade	Início	Término	Observações
Não há registros para essa atividade.			

## Atividades de pesquisa

Título do Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
-------------------	--------	---------	----------------------	----------------------------	---------------

Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpurg: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia	11/04/2017	12/04/2022	Coordenador	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	05 horas
--	------------	------------	-------------	---	----------

## Capacitação/atualização/aperfeiçoamento

Descrição da atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades de extensão

Projeto	Início	Término	Tipo de Participação	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.					

## Atividades técnicas

Atividade	Início	Término	Observações	Carga horária
Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas, ILEEL, UFU	03/08/2021	29/07/2022	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	04 horas

## Atividades Administrativas-Executivas

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Atividades Administrativas-Representação

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Não há registros para essa atividade.				

## Outras atividades

Atividade	Início	Término	Informações complementares	Carga horária
Membro do Colegiado do Curso de Tradução	09/04/2021	08/04/2023	O detalhamento das informações está disponível no final do documento.	02 horas

## Detalhamento das atividades

Atividades de pesquisa
------------------------

**Título do Projeto:** Grandval e Mermet sob os olhos de Friedrich Wilhelm Marpug: análise comparativa de traduções e o diálogo entre Tradução, Música e Filosofia

**Financiamento:** Não

**Início:** 11/04/2017

**Término:** 12/04/2022

**Tipo de Participação:** Coordenador

**Informações complementares:**

Este projeto de pesquisa trata de modo específico da análise de duas traduções: a primeira, do *Essai sur le bon goût en Musique* [1737], de Nicolas Ragot de Grandval, sob o título *Versuch über den guten Geschmack*<sup>1</sup>; e a segunda, do tratado *De la corruption du goût dans la musique française* [1746], de Louis Bollioud de Mermet, sob o título *Versuch über den Verfall des guten Geschmacks*. Ambas as traduções foram realizadas por Friedrich Wilhelm Marpug [1718-1795] e publicadas num hebdomadário de crítica musical em Berlim nos anos 1749-50. Foram compiladas a posteriori na obra *Des Critischen Musicus an der Spree*, de F.W. Marpug. A primeira tradução foi publicada em partes nos dias 03, 10, 17 e 24 de junho, 22 de julho, 05, 12 e 19 de agosto de 1749; e a segunda, também em partes, de 02 a 23 de dezembro de 1749. A obra *Des Critischen Musicus an der Spree*, de Friedrich Wilhelm Marpug, volume único, não obstante a denominação *Erster Band*, consiste, predominantemente, de artigos sobre crítica musical, publicados às terças-feiras, de 04 de março de 1749 a 10 de fevereiro de 1750. Seus artigos foram reunidos pelo próprio autor, que os prefaciou, e editados por Haude e Spener, livreiros com privilégios reais e da Academia de Ciências (A.Haude und J.C.Spener, königl. und der Academie der Wissenschaften privil. Buchhändler). Os originais estão de posse da Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen, sob o número 8º Mus. IV, 485. A coletânea de artigos críticos mostra-se consideravelmente significativa para as discussões estéticas, sobretudo no que diz respeito à formação do gosto musical na Alemanha do século XVIII, sem tradução em língua portuguesa. Processo ILEEL 35/2017

**Carga horária:** 05 horas

#### Atividades técnicas

**Atividade:** Coordenação pedagógica de Língua Alemã, Central de Línguas, ILEEL, UFU

**Início:** 03/08/2021

**Término:** 29/07/2022

**Informações complementares:**

Não há.

**Carga horária:** 04 horas

#### Outras atividades

**Atividade:** Membro do Colegiado do Curso de Tradução

**Início:** 09/04/2021

**Término:** 08/04/2023

**Informações complementares:**

PORTARIA DIRLEEL Nº 30, DE 09 DE ABRIL DE 2021.

**Carga horária:** 02 horas

Declaro que não realizei atividades remuneradas no

período referente a este plano de trabalho.

Declaro que as informações constantes deste plano de trabalho são de meu conhecimento e de minha responsabilidade.

Uberlândia - MG, 16 de julho de 2021.

Plano de Trabalho aprovado em reunião do Conselho do Instituto de Letras e Linguística (CONSILEEL).

**Stéfano Paschoal**

Docente do Instituto de Letras e Linguística

**Maurício Viana de Araújo**

Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística

**Ariel Novodvorski**

Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística

Documento assinado eletronicamente por **Stéfano Paschoal**, docente do Instituto de Letras e Linguística, em 16/07/2021 10:53:33, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Maurício Viana de Araújo**, Presidente da Comissão de Avaliação dos Planos de Trabalho do Instituto de Letras e Linguística, em 24/08/2021 10:49:40, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

Documento assinado eletronicamente por **Ariel Novodvorski**, Diretor(a) do Instituto de Letras e Linguística, em 25/08/2021 09:24:18, conforme horário oficial de Brasília, com fundamento no [art. 6º, § 1º, do Decreto nº 8.539, de 8 de outubro de 2015](#).

A autenticidade deste certificado poderá ser confirmada no endereço [www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade](http://www.ileel.ufu.br/sgi/autenticidade) por meio do código verificador: **PE856-SM10-MB131**.